

RASAL

LINGÜÍSTICA

2013: 81-99

Recibido: 101.11.2014 | Aceptado: 14.03.2015

LA ESTRUCTURACIÓN DE LA INFORMACIÓN MEDIANTE LA DISTRIBUCIÓN DE PROMINENCIAS EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA INGLÉS BRITÁNICO-ESPAÑOL PENINSULAR

*María Lourdes Nafá Waasaf**
Universidad Nacional de San Juan

RESUMEN

En una investigación doctoral previa (Nafá Waasaf 2005) se presentaron una serie de valores cuantitativos referidos a la distribución de prominencias y su relevancia a la hora de estructurar la información en discursos políticos originales emitidos en inglés británico en el Parlamento y la Comisión Europea, y sus correspondientes interpretaciones simultáneas emitidas en dichos organismos en la cabina de español (peninsular). Los resultados cuantitativos de aquel momento tienen un correlato directo en una gran variedad de ejemplos cualitativos que se presentan en esta oportunidad y que permiten ilustrar las estrategias de distribución de prominencias utilizadas por los hablantes para marcar los focos informativos relevantes mediante este recurso prosódico. Dichas estrategias resultan fundamentales en la percepción auditiva de los discursos originales por parte de los intérpretes simultáneos quienes deben reproducirlas en los discursos meta para que la transmisión de la estructura informativa en el plano prosódico sea fidedigna. Los ejemplos han sido tomados del CODIS (*Corpus de Interpretación Simultánea*, Nafá Waasaf 2005) y han sido analizados acústicamente con el programa *Speechanalyzer* para luego proceder a su análisis discursivo siguiendo técnicas cualitativas de análisis de datos.

PALABRAS CLAVE: estructuración de la información; distribución de prominencias; interpretación simultánea inglés-español.

* María Lourdes Nafá Waasaf es Traductora Pública Nacional de Inglés (UNC, Argentina) y doctora en Traducción e Interpretación (UGR, España). Se desempeña como profesora efectiva de fonética y fonología inglesa en la UNSJ, Argentina, desde 2004, y es investigadora del CICITCA (UNSJ) y en proyectos internacionales desde 2000 vinculados a la fonética y fonología inglesa y española. Dirección electrónica: lourdesnafa@yahoo.com.ar

ABSTRACT

In previous doctoral research work (Nafá Waasaf, 2005), we presented a series of quantitative data related to the distribution of prominences and its impact on information structure in original political speeches delivered in British English at the European Parliament and the European Commission, and their corresponding simultaneous interpretations produced in the Spanish cabin (peninsular Spanish). These quantitative results have a direct correlation with a great variety of qualitative examples presented in this paper and that illustrate prominence distribution strategies used by speakers to highlight information focus using this prosodic feature. These strategies are fundamental for the auditory perception of source speeches by simultaneous interpreters who must reproduce them in the target languages, in order to guarantee a faithful transmission of the information structure at the prosodic level. The examples have been taken from CODIS (*Simultaneous Interpreting Corpus*, Nafá Waasaf: 2005), analyzed acoustically with Speechanalyzer, and then from a discourse perspective, following qualitative data analysis techniques.

KEYWORDS: information structure; distribution of prominence; English-Spanish simultaneous interpreting.

1. Introducción

El componente informativo de los mensajes orales es un aspecto fundamental dentro de los estudios pragmáticos. Grice, al enunciar sus Máximas Conversacionales, aconseja: “Be informative, but not more so than necessary” (1975: 45). Como explica Couper-Kuhlen (1986), siguiendo la perspectiva pragmática y las Máximas de Grice, el emisor del mensaje debería hacer una contribución que sea relevante para su interlocutor en el preciso momento en que la comunicación tiene lugar. Por tanto, el emisor debería decir algo que el interlocutor *no* sepa de antemano, para así aumentar los horizontes y el conocimiento del interlocutor.

Claro que el hablante puede infringir esta máxima y producir un enunciado con poca o ninguna información relevante (por ejemplo cuando los británicos hablan del clima), tal vez con el único fin de entablar una conversación. De hecho, desde el punto de vista del análisis discursivo de la entonación, los enunciados pueden presentar un contenido informacional difuso o irrelevante, pero siempre parecen tener un significado social (Brazil [1985]/1997).

La información que se transmite en los mensajes debe ser adecuada en cuanto a *contenido*, pero también en cuanto a *forma*. Como propone Chafe (1976), se debe utilizar un “embalaje adecuado” (*proper packaging*). Esto significa que, en el plano oral, el hablante debería recurrir al menos a tres recursos fonológicos fundamentales: la tonalidad (*tonality*), la tonicidad (*tonicity*) y los tonos (*tone*) (Halliday 1967).

En el presente estudio, se hace especial hincapié en el segundo recurso, la *tonicidad*, es decir la distribución de prominencias, puesto que este recurso resulta

fundamental para la percepción de la estructuración de la información en una actividad dual y compleja como es la comunicación oral mediada por interpretación simultánea. Digo “dual” porque en estos acontecimientos comunicativos hay dos emisores, el del discurso original y el del discurso meta (el intérprete), y el segundo está condicionado a reproducir la estructura informativa que presenta el primero, no sólo en cuanto a contenido, sino también en cuanto a forma.

El SCIC (*Servicio Común de Interpretación de Conferencias*) de la Unión Europea, el mayor proveedor de servicios de interpretación simultánea a nivel mundial, al realizar el Encargo de traducción o interpretación es taxativo: la interpretación simultánea es “el acto de transmitir un mensaje de un idioma a otro, de manera natural y fluida, *adoptando el estilo, tono y convencimiento del orador*, hablando en primera persona”. Más aún, este organismo define al intérprete como: “un mediador cultural capaz de *fundirse con el orador* y de producir para sus oyentes un discurso en la lengua de llegada, equivalente en contenido e intención al discurso original” (Tomado de: http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/simultaneous/index_es.htm. Énfasis propio).

Teniendo estas consideraciones en cuenta, no es asunto menor la cuestión de la estructuración de la información, así como la forma en que esta es transmitida en el plano oral, en la interpretación simultánea. El intérprete debe estar preparado para percibir la distribución de prominencias y para reproducirlas adecuadamente en sus discursos meta. Debe identificar automáticamente qué porciones de los discursos originales transmiten (según decisiones del orador) información nueva, cuáles transmiten información dada, y cuáles información en procesamiento. Y esta estructuración de la información no se realiza únicamente con palabras, sino también con la asignación o no de prominencias sobre dichas palabras.

2. Marco teórico

2.1. Información nueva e información dada

La *información nueva* puede tratarse de información que es, en sí misma, nueva, o bien de información que el *hablante* considera que *no se puede obtener* del discurso precedente (Halliday 1967, Sosa 2003, Büring 2005, Labastía *et al.* 2006, Hedberg & Sosa 2007). Brazil *et al.* (1980) y Brazil ([1985]/1997) consideran que la información nueva es aquella que *no pertenece* al universo compartido (*Common Ground*) entre el hablante y el interlocutor. En el presente estudio, se utiliza el modelo de estos autores para analizar la distribución de prominencias y su contribución discursiva a la estructuración de la información.

La *información dada* o *compartida con el interlocutor* es la contracara de la información nueva. Se trata de información que *sí se podría recuperar* del dis-

curso precedente, por medio de las referencias anafóricas (plano lingüístico) o del contexto comunicativo (plano situacional), o de información que el hablante considera que está disponible en la conciencia (mente) de su interlocutor (Couper-Kuhlen 1986, Sosa 2003, Face 2006). Brazil *et al.* (1980) y Brazil ([1985]/1997), por su parte, consideran que la información compartida es aquella que —lingüística o situacionalmente— pertenece al universo compartido entre el hablante y el interlocutor.

Para Halliday (1967), la distinción entre información nueva e información dada no depende de la estructura del discurso en sí, sino más bien de la libertad y capacidad que tiene el hablante de señalar una porción de su discurso como información nueva o compartida con su interlocutor (Ortiz Lira 1994, Mas 2014). Tal decisión estaría basada en lo que el hablante *supone* que es conocimiento compartido (*Common Ground* o *Shared Knowledge*) e información nueva para su destinatario (Brazil *et al.* 1980 y Brazil [1985]/1997).

Esta definición de información compartida contempla, por tanto, todas las implicaciones, presuposiciones y sobreentendidos a que pueda recurrir el hablante, para presentar información que — desde su perspectiva— pertenece al conocimiento compartido entre él mismo y su interlocutor. De hecho, al hablar, se combinan la información *dada* con la información *nueva*, y así se va construyendo la comprensión. Como explica Couper-Kuhlen “We understand by putting new information in relation to what we already know” (1986: 124). Estructuralmente, la información dada en inglés tiende a permanecer como “no prominente”. En español, como se verá más adelante, los recursos prosódicos para señalar la información dada son diferentes y esta suele ser prominente, al igual que la información nueva (Ortiz Lira 1994, Cruttenden 2006).

2.2. La vinculación entre carga informativa y las categorías léxico-gramaticales

Según Couper-Kuhlen (1986), no existiría una vinculación directa entre la información nueva y dada, por una parte, y las categorías gramaticales o léxicas, por otra, aunque se presentan algunas tendencias que vinculan ambas cuestiones tanto en inglés como en español (según estudios tradicionales de fonética inglesa y española como los de Pike 1945, Kingdon 1958 y Quilis 1985). Estas tendencias indican que la *información nueva* suele encontrarse contenida en las categorías léxicas de tipo “*open class*” (palabras con contenido semántico, como los sustantivos, verbos, adverbios y adjetivos), mientras la *información dada* suele presentarse o exteriorizarse en palabras estructurales o “*closed class*” (como pronombres, deícticos, artículos, preposiciones, conjunciones).

Sin embargo, la vinculación “palabra contenido-información nueva” y “palabra estructural-información dada” no siempre se cumple, por cuestiones determinadas por el contexto comunicativo. Celce-Murcia *et al.* hacen referencias a este fenómeno de acentuación “marcada” derivada del contexto situacional: “In fact, the discourse context generally influences which stressed words in a given

context receives prominence – that is, which word the speaker wishes to highlight” (1996: 176).

En esta investigación se han debido seleccionar los modelos teóricos de la entonación inglesa y española que mejor se adaptan al corpus y objetivos de trabajo. Para la distribución de prominencias en español, se ha adoptado —al igual que para el inglés— el *Criterio tradicional* de Quilis (1985, 1999), quien, a su vez, se inspiró en los trabajos de Pike (1945) y Kingdon (1958) para el inglés. Según este criterio, la información nueva y la asignación de prominencias se vinculan directamente con las palabras que contienen una carga semántica significativa (palabras de contenido), mientras que las palabras con poca carga semántica (palabras estructurales) se asocian a información dada y a la asignación de “no prominencias”.

Esta regla básica (o “no marcada”) de acentuación suele verse afectada por el contexto comunicativo en que se emite el enunciado, tanto en inglés como en español, tal y como se explicará más adelante (Casos 1-3). Así, se puede dar el caso de palabras estructurales que son prominentes y de palabras de contenido que quedan como “no prominentes”, o de palabras situacionalmente repetidas, a las que se les vuelve a asignar prominencias a los fines de redundancia o énfasis discursivos.

A pesar de que la estructuración prosódica de la información se realiza de diferentes maneras en una lengua y otra, esto de ninguna manera significa que la función discursiva de estructuración de la información no se realice en una o ninguna de las lenguas analizadas. Los ejemplos que se citan en los apartados siguientes demuestran las diferentes formas de estructurar la información en inglés británico y español peninsular (en interpretación simultánea). Se observará que, a pesar de diferir en las estructuras prosódicas, y a pesar de la situación especial de comunicación, ambas lenguas parecen cumplir con la función de estructuración prosódica de la información.

Una peculiaridad del español es que, a causa del foco fijo y un alto valor semántico de los verbos (Vázquez Ayora 1977, Ramírez Verdugo 2006, Cruttenden 2006, Pinuer Rodríguez *et al.* 2013, entre otros), se suele hacer prominente con más frecuencia que el inglés la información dada o compartida. La acentuación de información dada no debería asociarse directamente a la idea de que la distribución de prominencias es siempre redundante o enfática en español, sino más bien a la idea de que *el foco se realiza de diferente manera, o por medio de estructuras prosódicas diferentes, en inglés y español*. En este sentido, Ortiz Lira es terminante: “It is a mistake to claim that nuclear accents do not exist in Spanish, simply because in their form and function, they are different from English nuclear accents” (1994: 266).

Por otra parte, tanto el inglés como el español se sirven de *otros recursos prosódicos* —además de las prominencias aquí analizadas— para estructurar la información. El inglés suele utilizar los *tonos* (Brazil *et al.* 1980), mientras que el español recurre a una *variedad más amplia de rasgos prosódicos*, tales como la

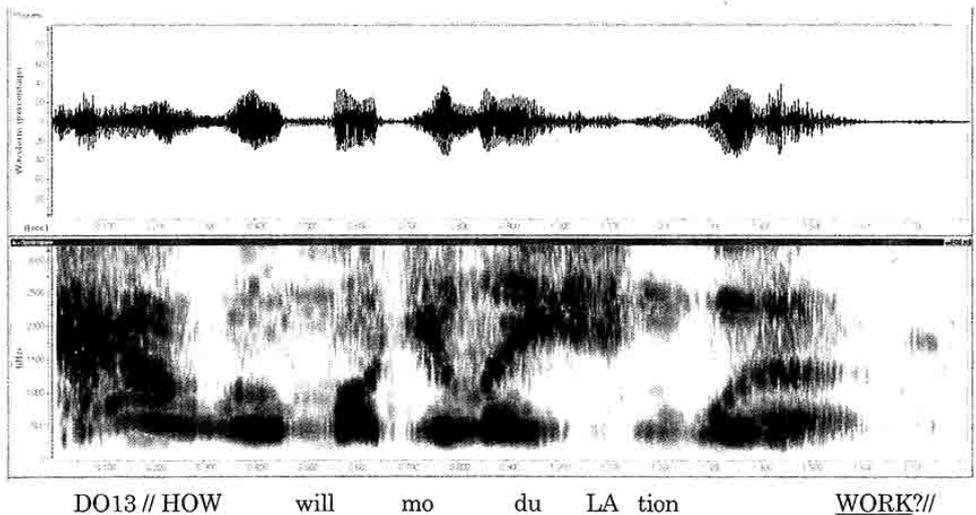
segmentación, la asignación de prominencias y tonos y la selección de tonos “marcados” y altura tonal alta (Sosa 1999). (Estas selecciones también se analizaron anteriormente en detalle en Nafá Waasaf 2005).

3. Metodología

Para analizar cualitativamente la distribución de prominencias en este estudio bilingüe se han tomado una serie de ejemplos del CODIS (*Corpus de Interpretación Simultánea* compilado en Nafá Waasaf 2005). La muestra de trabajo está compuesta por quince discursos originales (anotados como: DO) emitidos por Comisarios o Europarlamentarios en contextos reales de comunicación en el Parlamento o la Comisión Europea. Las correspondientes quince interpretaciones simultáneas (discursos meta, anotados como: DM) fueron grabadas digitalmente en la cabina de español (peninsular) de dichos organismos. El número total de discursos de esta muestra fue tomado teniendo en cuenta los requerimientos de validez de la estadística descriptiva.

Para el análisis acústico de la distribución de prominencias se utilizó el programa *Speechanalyzer 3.1*, que permite visualizar claramente la ubicación de las sílabas prominentes en la cadena hablada (combinación de mayor frecuencia fundamental [F0], intensidad y duración), tal como se ilustra en la Figura 1, a continuación:

Figura 1 - Ejemplo 1



Teniendo en cuenta que la distribución “no marcada” de prominencias contempla la asignación de prominencias en palabras de tipo contenido y la no asignación de este recurso prosódico en palabras de tipo estructural, a continuación, se detallan tres casos “marcados” de distribución de prominencias según categorías léxicas, a saber: (1) palabras estructurales que reciben prominencias por transmitir información nueva o relevante, (2) palabras de tipo contenido repetidas en el contexto, que no transmiten información nueva pero que, sin embargo, reciben prominencias a los fines de contraste o énfasis y (3) palabras de tipo contenido que transmiten información dada y que, por tanto, no reciben prominencias (Véliz 2010).

- **Caso 1:** Se puede dar el caso “marcado” de asignación de prominencias en palabras con poca carga semántica (palabras estructurales). A pesar de esta poca carga semántica, estas palabras pueden, en determinados contextos, transmitir información nueva. En estos casos, las palabras estructurales llevan la correspondiente prominencia.

Ejemplo 2:

DO1: // I THINK // THEY have HIGHlighted // AS will I // the imPORTance // to the EuroPEan Union // of this WHOLE SECTor.¹

Las palabras “*they*” y “*I*” son casos de palabras estructurales. Se trata de nombres personales del inglés que, habitualmente, son “no prominentes”, salvo que se desee imprimir cierto énfasis o contraste, como en este caso.

Ejemplo 3:

DM2: /// si le añDImos // la complejDAD // DE LAS... // necesiDAdes // de los TRES sectores//

En el ejemplo 3, se observa que la preposición “de” (palabra estructural) ha sido dotada de prominencia, algo excepcional en español, ya que este tipo de palabras estructurales suelen ser “no prominentes” (Nafá Waasaf 2005). En este caso, se trata de una vacilación del intérprete, que lo llevaría a hacer prominente un elemento poco relevante informativamente en el desarrollo del discurso.

- **Caso 2:** En ocasiones, las palabras de tipo contenido son repetidas varias veces en el contexto y por tanto no transmiten información nueva. A pesar de esto, a los fines de énfasis o intensificación, estas palabras pueden ser prominentes en determinadas instancias discursivas y articularse como si fuera información nueva, con el fin de dar énfasis al discurso, mantener o recuperar el turno de habla o reestablecer el tema después de haberse alejado de éste momentáneamente.

Ejemplo 4:

DO3 // what WILL... // what WILL occur // is that the comMIssion // WILL get // their POStings // WILL get // their NEW, // NEW // EH... // poSItions//

La palabra “*will*” es un caso de prominencia redundante, o palabra con tópico dado enfático (Martínez Caro 1999). El hablante imprime énfasis reiterativo (a nivel informacional) a su producción oral, muy probablemente para aumentar la eficacia retórica de lo que está diciendo. Similar situación sucede en los casos de “*postings*” y “*positions*” que, no obstante ser sinónimos semánticos, son también prominentes, a pesar de la redundancia léxica.

Ejemplo 5:

DO4 // HOW imPOrtant // is the NEW delhi CONference? // NOW, // the comMIS-sioner is WRiting DOWN: // “VEry // imPOrtant”. // but of CORSE, // the AN-swer // to the QUEstion // I THEN asked: // if it is VEry important, // WHY is she HERE?//

La palabra “*important*” es también otro caso de prominencias redundantes. El hablante, haciendo uso de las estrategias retóricas típicas del político profesional, imprime énfasis en elementos repetidos en el discurso, muy probablemente para aumentar la eficacia retórica de lo que está diciendo. Lo mismo sucedería con la palabra “*very*”.

- **Caso 3:** puede haber palabras con un contenido semántico alto (fuera de contexto) y que, sin embargo, no están señaladas con prominencias en un contexto determinado porque no transmiten información nueva.

Ejemplo 6:

DO1: // and, aBOVE all, // [p] for conSUmers of medicines //

La palabra “*medicines*” es un caso de palabra de tipo contenido que es “no prominente”, puesto que el contexto suple la información semántica que pudiera transmitir esta palabra de tipo contenido fuera de contexto.

Ejemplo 7:

DM1 // que TIene para la unión euroPEA // todo ESte secTOR //

Similar tendencia se observa en el ejemplo 7, donde la palabra *unión* es un caso de palabra de tipo contenido que es “no prominente”, puesto que el contexto

suple la información semántica que pudiera transmitir esta palabra de tipo contenido fuera de contexto.

4. Análisis cualitativo de las estrategias de distribución de prominencias para estructurar la información en los discursos originales y discursos meta

Shlesinger (1994: 230), siguiendo a El Menoufy (1988), considera que la asignación de prominencias o tonicidad es un *recurso cohesivo fundamental en la interpretación simultánea*, puesto que sirve para señalar la información nueva de los enunciados. Además, Shlesinger (1994: 231) considera que la percepción de las prominencias es un aspecto crucial para la comprensión de los mensajes hablados. Aquellos intérpretes que no procesan adecuadamente las prominencias, tampoco pueden procesar adecuadamente la estructura informacional de los mensajes originales, y esto tiene un impacto directo en la calidad y eficacia de la interpretación simultánea (Agüero *et al.* 2006, Rasier & Hiligsman 2007).

Como ya se adelantó en el apartado de Metodología, por distribución “no marcada” de prominencias se entiende la asignación de prominencias a las palabras de tipo contenido y la no asignación de prominencias a palabras de tipo estructural. Esta distribución “no marcada” fue verificada cuantitativamente con altos porcentajes estadísticamente válidos (de aproximadamente 80%) en discursos en inglés e interpretaciones simultáneas en español en Nafá Waasaf (2005).

Por distribución “marcada” aquí se entienden los 3 casos mencionados anteriormente: (1) palabras estructurales que reciben prominencias, (2) palabras de tipo contenido repetidas en el contexto que reciben prominencias a los fines de redundancia o énfasis y (3) palabras de tipo contenido que no reciben prominencias por transmitir información compartida.

A continuación, se citan algunos ejemplos de distribución “marcada” y “no marcada” de prominencias en los discursos originales y discursos meta analizados. En los discursos originales, se visualizan estrategias de hablantes nativos del inglés británico, en tanto que en los discursos meta se podrán observar las estrategias de interpretación simultánea a las que han recurrido los intérpretes simultáneos, hablantes nativos del español peninsular, para procesar la estructura informacional de los discursos originales, señalada por las prominencias.

4.1. Distribución “no marcada” de prominencias en los discursos originales y meta

Tanto la asignación de prominencias en palabras de tipo contenido como la no asignación de estas en palabras de tipo estructural representan valores que rondan el 80% en los discursos originales y los discursos meta analizados, con lo cual se confirma que se trata de selecciones por defecto o “no marcadas” dentro de

estos sistemas lingüísticos y en estas situaciones comunicativas concretas (ver estadísticas completas en Nafá Waasaf 2005).

4.1.1. Ejemplos de prominencias en palabras de tipo contenido que transmiten información nueva

Ejemplo 8:

DO1 // can I // Offer my congratuLAtions // to the TWO // rapporTEURS // on an eNormously // COMplicated // and DIfficult TASK. //

En el ejemplo 8, las palabras de tipo contenido como *offer, congratulations, two, rapporteurs enormously, complicated, difficult* y *task* son prominentes, en consonancia con la regla habitual de “no marcidez”. Siguiendo esta tendencia, las palabras estructurales permanecen como “no prominentes” (por ejemplo: *my, to, the, on, an* y *and*). Ambos casos ilustran, en un mismo ejemplo, una distribución “no marcada” de prominencias en inglés británico.

En el caso del ejemplo 9, a continuación, tomado del discurso meta correspondiente en español, se presentan tendencias similares a las observadas en el discurso original: las palabras de tipo contenido como *gustaría, dar, enhorabuena, dos, ponentes, trabajado, tema* y *complicado* son prominentes mientras que las palabras de tipo estructural permanecen como “no prominentes” (por ejemplo: *me, la, a, los, en, un*). Es decir que, en la interpretación, se realiza también una distribución “no marcada” de prominencias.

Ejemplo 9:

DM1// me gustaRÍA // DAR // la enhoraBUEña // a los DOS poNENtes // que han trabaJado // en UN // tema muy compliCado. //

A continuación, se citan otros ejemplos de porciones de los discursos originales y sus correspondientes interpretaciones en los discursos meta (10, 11, 12 y 13), donde se observan similares tendencias de “no marcidez” prosódica.

Ejemplo 10:

DO3 /// the oRiginal // SIX MEMBer STATES // would do WELL // to reMEMBer // WHY they FORMED // the commUnity // in the FIRST place //

Ejemplo 11:

DM3 /// LOS... // SEIS paÍses... // fundaDOres de la uNIÓN // tienen que recorDAR // por QUÉ crearon la comuniDAD // en un PRIMER moMENTO. //

Ejemplo 12:

DO11 // you reCALL, // mr PREsident, // that at a PREvious // deBATE // I TOOK
 inspiRation // from the LATE, // GREAT elvis 'PRESley // when he SAID // "it's
 NOW or NEVer". //

Ejemplo 13:

DM11 // recordaRÁ // sr presiDENTE // que EN el LA... // deBate anterior // haBLÉ
 de ELvis // PRESley // y DIje // "aHOra o NUNca". //

Cabe aclarar, no obstante, que en los ejemplos precedentes se dan casos (poco habituales) de distribución "marcada" de prominencias: es decir de palabras estructurales que son prominentes, como las palabras *en* y *la* en el último ejemplo (DM11), por vacilaciones del intérprete, y de palabras de tipo contenido que permanecen como *no prominentes*, por ejemplo *muy* en el DM1, *place* en el DO3, *crearon* en el DM3 y *Elvis* en el DO11. Se volverá a estas cuestiones en el punto de 4.2.1, sobre distribución "marcada" de prominencias.

4.1.2. Ejemplos de no asignación de prominencias en palabras de tipo estructural que no transmiten información nueva

En los ejemplos 14 y 15, se observa claramente que las palabras estructurales, tanto en los discursos originales (*are, they, and, to, the, of*) como en los discursos meta (*que, para, su, de, los*) suelen ser "no prominentes", es decir que suscriben a una distribución "no marcada" de las prominencias. A pesar de esta generalidad, al igual que en el apartado anterior, se dan casos excepcionales de distribución "marcada" de prominencias, señalada tanto por palabras estructurales que sí son prominentes (*DE, LAS* en el ejemplo 15), y por palabras de tipo contenido a las que no se les asigna prominencias (*information* en ejemplo 14, y *distorsionada*, en ejemplo 15).

Ejemplo 14:

DO5 // not ONLY are these camPAINGNS // eMOtionally CHARGED, // they
 MUSter disTORTed // and misLEADing information // to supPORT their ULti-
 mately unTENable // and irRational oppoSition // to the NEW techNOlogy // of
 geNETically // MOdified CROPS //

Ejemplo 15:

DM5 // no SÓlo estas camPAñas // esTÁN emocioNAL // MENte // distorsioNadas
 // sino que conTIEnen informaCIÓN, // tamBIÉN distorsionada, // PAra // apoYAR

// su oposiCIÓN // irracioNAL de suprimMIR las nuevas tecnoloGías // DE // LAS, // los cultIvos geNéticamente modifiCados. //

4.2. Distribución “marcada” de prominencias en los discursos originales y meta

En 4.1., se describió la distribución “no marcada” de prominencias en palabras con contenido semántico y no asignación de prominencias en palabras de tipo estructural, vacías de contenido semántico, las cuales representan conjuntamente la amplia mayoría de las selecciones de los hablantes en la muestra analizada (80% tanto en discursos originales como meta, Nafá Waasaf 2005). Para completar el 100% de las selecciones referidas a distribución de prominencias existe un margen del 20%, aproximadamente, que se debe a selecciones “marcadas” o excepcionales, las cuales responden a los 3 casos descritos anteriormente y a condicionamientos discursivos derivados de las situaciones comunicativas.

A continuación, se presentan ejemplos que ilustran una distribución “marcada” de prominencias, tanto en los discursos originales como en los discursos meta. En este sentido se pueden dar tres casos: palabras de tipo estructural que son prominentes (en 4.2.1.), palabras de tipo contenido que reciben prominencia redundante (en 4.2.2.) y palabras de tipo contenido que no son prominentes (en 4.2.3.).

4.2.1. Ejemplos de asignación “marcada” de prominencias en palabras de tipo estructural

Por lo observado en el corpus de trabajo, las palabras de tipo estructural que reciben prominencias responden a dos causas: o bien la palabra en cuestión señala un contraste o énfasis discursivo, o bien la palabra coincide con una vacilación o error de codificación por parte del hablante. En el ejemplo 16, se observa que hay un contraste entre *I* y *they*, por lo cual ambas palabras, a pesar de ser de tipo estructural, reciben prominencias.

En el caso del discurso meta (ejemplo 17), el contraste no está tan claramente señalado puesto que el intérprete recurre al sujeto tácito en *han recalcado* y, además, el pronombre personal *yo* suele ser prominente (según Quilis 1985), a diferencia de lo que sucede en inglés.

Ejemplo 16:

DO1 // to the TWO // raporTEURS // on an eNORMously // COMplicated // and Difficult TASK. // I THINK // THEY have HIGHlighted // as will I // the impPORTance // to the European Union // of this WHOLE SECTor. //

Ejemplo 17:

DM1 // a los DOS poNENtes // que han trabaJado // en UN // TEMa muy compli-
Cado. // TAL como VOY a hacer YO, // han recalCado la imporTANcia // que TIEne
 para la unión EuroPEa // todo este sectOR//

En el par de ejemplos siguientes (18 y 19), se observa que una palabra de tipo estructural como *will* recibe prominencias para señalar énfasis retórico, mientras que otras palabras también estructurales y prominentes como *eh* señalan vacilaciones del hablante. En el discurso meta, el énfasis de *will* se reproduce en el uso enfático de *sí*.

Ejemplo 18:

DO3 // what WILL... // what WILL occur // is that the comMIssion // WILL get // their
POSTings, // WILL get // their NEW, // NEW // EH // poSITions // EH... //

Ejemplo 19:

DM3 // pero, lo que SÍ va a ocuRRIR // es que la comiSIÓN // va a conseGUIR // esos
PUEstos... // esos NUEvos cargos, //

En el ejemplo 20, se observa otro caso claro de énfasis en palabra estructural. *And*, por lo general, no es prominente en inglés. Sin embargo, el orador desea imprimir un énfasis adicional (o contraste situacional) a esta palabra para señalar claramente que “hay tanto riesgos como beneficios”. Por ello, asigna una prominencia específica, en un grupo entonacional separado, a la palabra *and*. El intérprete, en el discurso meta recurre a idéntica estrategia prosódica: aísla la palabra y la dota de un énfasis adicional, por medio de la prominencia.

Ejemplo 20:

DO5 // we OWE it to our consTITuents // to be FRANK // and HONest // about the
RISKS // AND // the BEnefits. //

Ejemplo 21:

DM5 // pero tamBIÉN teNEmos // que SER // sinCEros sobre los RIESgos // Y // los
 beneFIcios. //

Cuando la prominencia sobre la palabra estructural obedece más a cuestiones de error de codificación que a énfasis o contraste discursivo, como en los ejemplos siguientes, no parece ser habitual la reproducción del error en el discurso meta.

En el primer caso (ejemplo 22), el orador vacila al emitir la palabra *our*, pero esta vacilación no es reproducida en el discurso meta (ejemplo 23). Esto puede deberse a que el intérprete, como profesional de la comunicación, decide automáticamente eliminar las porciones erróneas del discurso original.

Ejemplo 22:

DO6 // I have comPLEtely // misunderSTOOD the fact // that we have SOLVED // overNIGHT // the common agriCULtural POLÍcy, // as OUR // LEAdEr PREsident // of the comMIssion // SAID //

Ejemplo 23:

DM6 // no he entenDIdo en absoLUto // el HEcho // de QUE // nosotros HEmos, // parece que HEmos // solucioNAdo // de la noche a la maÑAna // el TEma de la PAC, // como reSUMe la comISIÓN. //

4.2.2. Ejemplos de asignación “marcada” de prominencias en palabras de tipo contenido redundantes

El orador puede recurrir a la estrategia prosódica de asignación de prominencias redundantes, es decir que puede asignar prominencias en palabras de tipo contenido que ya han sido acentuadas en el contexto inmediato anterior, con el objeto de dotar a su producción de un énfasis adicional. Esta práctica es común en los discursos originales analizados por tratarse de discursos de tipo político, donde la repetición no sólo léxica, sino también prosódica es una estrategia muy comúnmente utilizada. Sin embargo, también puede observarse que los intérpretes recurren a esta estrategia, no sólo para ganar énfasis, sino también para seguir las reglas prosódicas del español, lengua en la cual se suelen acentuar las palabras de tipo contenido aunque ya estén presentes en el contexto textual o la situación comunicativa.

En el ejemplo 25, el intérprete emplea prominencias tanto en la palabra *hecho*, como en la palabra *hacer*. Esta redundancia prosódica no se presenta en el discurso original (ejemplo 24), donde el orador deja como “no prominente” la palabra *do*.

Ejemplo 24:

DO4 // a VErY useful PROgramme // SHOWing // what it, it HAS done // and what it inTENDS to do. //

Ejemplo 25:

DM4 // ha presenTAdo un proGRAMa muy Útil // QUE // MUEStRa // lo que ha HEcho // y lo que PIENsa haCER. //

En los ejemplos 26 y 27, se observa que el énfasis del discurso original se reproduce en el discurso meta con un recurso prosódico idéntico: la asignación de prominencias redundantes a las palabras *libre* y *más* (como traducciones de las palabras *free* y *more* del discurso original).

Ejemplo 26:

DO10 // to adVANCE the PRINciples // for which EUrope should STAND: // “FREE TRADE, // FREE MARKets, //deregulation // and coopeRation”. // and it would ALSO mean // MORE trade, // MORE stability // and MORE prosPErity // for the eXISTing MEMbers // of the european Union. //

Ejemplo 27:

DM10 // se promUEmuevan los prinCIpios // que TIENE que encarNAR... // euROpa. // el LIbre... // merCAdo, // LIbre interCAMbio: // llevarÁ a MÁS // prosperiDAD, // MÁS estabiliDAD // DE... // de LOS // mmm EH // esTAdos miembros acTUAlEs // de la uNIÓN euroPEA.//

4.2.3. Ejemplos de no-asignación de prominencias en palabras de tipo contenido

En los ejemplos que se citan a continuación se ilustran casos de palabras a las que, a pesar de ser de tipo contenido, es decir, a pesar de contar con una carga semántica relevante, no se les asigna prominencia en el contexto comunicativo concreto en que se emiten. Esto implicaría que, pragmáticamente, estas palabras cuentan con un significado discursivo inferior a su valor semántico intrínseco.

En el caso concreto del ejemplo 28, la palabra *sector* no es prominente, a pesar de ser un sustantivo (es decir, una categoría léxica de tipo contenido), por hallarse repetida en el contexto lingüístico previo. Por este motivo, el intérprete directamente omite la repetición léxica en su producción (ejemplo 29).

Ejemplo 28:

DO1 // of LOOKing at the NEEDS // of THREE, // or at LEAST three, // SECTors // in the INdustry // the IN-patent SECTor, // the geNERic sector // and the OVER-the-COUNTer sector. //

Ejemplo 29:

DM1 de LAS... // necesiDAdes // de los TRES sectOres // de la inDUSTria... // de las paTENtes, // de los geNÉricos, // y tamBIÉN // de la VENTA directa de FÁRmacos; //

No sucede lo mismo en el ejemplo 30, donde la palabra *benefits*, de tipo contenido, no es prominente, pero es “traducida” con una prominencia redundante en el discurso meta en español (*beneficios potenciales*, ejemplo 31). Esto puede deberse al hecho de que el español es una lengua con una estructuración prosódica más rígida que el inglés, puesto que cuenta con un foco fijo. Lo mismo sucede con las palabras *enlarging* y *no ampliación*, en los ejemplos siguientes (32 y 33).

Ejemplo 30:

DO5 // PERsonally, // I beLIEVE that these BEnefits, // these ACtual benefits, // NOT to MEntion // the poTENtial benefits, // subSTANtially outWEIGH // any RISKS. //

Ejemplo 31:

DM5 // personalMENte, // CREo que esos beneFIcios // reAles, // por NO mencioNAR // los beneFIcios potenCIAles, // suPEran // claraMENte // cualquier RIESgo. //

Ejemplo 32:

DO9 // the COSTS // are NOthing // comPARED to the COSTS// of NOT enlarging //

Ejemplo 33:

DM9 // es un COSte MÍnimo // si lo compaRAmos // con el COSte // de la NO amPLIACIÓN. //

Puede darse el caso de que, tanto en el discurso original como en el discurso meta, se recurra a la misma estrategia prosódica. En los ejemplos 34 y 35, el sintagma nominal *European Union* y su traducción *Unión Europea* representan información que el hablante considera *compartida* con su interlocutor. Por ello, a pesar de ser palabras de tipo contenido, permanecen como “no prominentes”, tanto en el discurso original como en el discurso meta.

Ejemplo 34:

DO13 // we NEED to inVEST // MOney, // TIme // and Effort // in our SYSTems of deMOcracy and JUSTice // throughOUT the european union. //